

Antequera; Guaxaca
Cuicatlan, 02.16

Simplified Latitude/Longitude:

17.797530, -96.957550

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan Gallego

Escribano:

Pedro de Camporrey

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1580-09-15

Languages:

Cuicateca; Mixteca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Cuicatlan es la cabecera del corregimiento, y no tiene otro a él sujeto. Y púsosele antiguamente este nombre por un cerro que está junto al río que pasa por este dicho pueblo, que se dice Guetrauaco, que es en la lengua natural de este pueblo, que en mexicano quiere decir Cuicatlan, que en lengua castellana quiere decir “pueblo de cantores”. Dicen los naturales que, en tiempo que los sujetaron los mexicanos, se les puso este nombre de Guicatlan, que quiere decir “pueblo de cantores”, porque dél sacaban los mexicanos indios para que tañesen los teponaztles y cantasen a ellos, que es la música que tañen cuando han de hacer bailes entre los naturales. Empiézase actualmente a poblar de naturales deste pueblo un cerro alto que se dice Xocoyoltepeque, que estará como a tres leguas de la cabecera, que en la propia lengua de este pueblo se dice Yloyáha, que quiere decir lo propio que Xocoyoltepeque (que es lengua mexicana), y en la castellana dice “cerro de acederas”, el cual cerro, y población que de presente se hace, es en tierra fría.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Está este pueblo de Cuicatlan como a sesenta' leguas, poco más o menos, de la ciudad de México, donde reside la Real Audiencia y el señor Visorrey, que es la metropolitana de la Nueva

España, y a cuarenta de la ciudad de los Ángeles, y a casi veinte de la ciudad de Antequera, en cuyo obispado cae. Y este pueblo está, sentado en el camino real que vá de la dicha ciudad de Antequera a la de México y de los Ángeles, y aun para ir o venir de México a Guatemala, o Nicaragua y Honduras, se ha de pasar por este pueblo. Está asentado en una ladera, ribera de un río caudaloso, que es el de Alvarado, y, para salir o entrar en este pueblo, por cualquier parte hay camino fragoso y áspero. Y cae a la parte del norte de la dicha ciudad de Antequera y, de la de México, hacia el mediodía. Está a las vertientes de la Mixteca Alta, y parte términos con el pueblo de Papalotitpaque, y Tepezulá y Quiotepeque, que les cae a tres y a cuatro leguas de camino áspero, y con pueblos de la Mixteca, que son Xocotiquipaque, Xaltepetongo: que todos estos pueblos están en tierras ásperas y á tres y a cuatro leguas de camino áspero y frágoso, que, por serlo, van los caminos torcidos y no derechos, las cuales leb Quienquiera- que haya sido el autor de esa etimología, es obvio que la derivaba guas son de la medida ordinaria que se mide en España, 8 de donde se tomó regla y medida en esta Nueva España.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Hablan en este pueblo una lengua corrupta de la Mixteca, y deste pueblo toma nombre en la lengua toda esta provincia, porque la lengua que hablan la llaman cuicateca por haber tomado origen y principio en este pueblo de Cuicatlan.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Antes que los españoles entrasen a conquistar esta Nueva España, obedecían los señores de este pueblo a los mexicanos, y, al tiempo que los mexicanos los sujetaron, era señor de este pueblo Tiñana, que tenía este nombre en su lengua propia, y en la mexicana se decía Tecuantecutle , que en la castellana quiere decir “capitán león”, al cual tributaban los naturales que tenía por sujetos mantas, cacao, maíz, y frijoles y ají, y aves y pescados, y todas las demás cosas que había necesidad para su sustento y vestido. Y para que el dicho su señor tributase a Montezuma , de quien era su sujeto, buscaban los naturales plumas, oro, piedras; y a los cobradores que venían a cobrar este tributo por Montezuma les daban mantas, comida y otros presentes, sin lo que pagaban al gran señor que era Montezuma. Y algunas veces enviaban frutas a los que estaban en las guarniciones de Montezuma en la provincia de la Mixteca. Adoraban por dios a piedras; y sacrificaban al demonio hombres y mujeres, y perros y codomices, y otros animales y aves, como era costumbre general en toda la tierra, aunque en unas partes se hacían mayores sacrificios que en otras. Tenían en este pueblo, en algunas cuevas y laderas dél, templos donde adoraban al demonio y le sacrificaban lo que han declarado.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

A sólo Tecuantecutle obedecían los naturales de este pueblo, sin reconocer sujeción a otro señor, aunque, como está dicho, él enviaba, en manera de tributo o parias a Montezuma, el tributo declarado. Y después de muerto este señor natural, le sucedió otro principal y natural de este

pueblo que se decía Chicóme Coate , que quiere decir este nombre en lengua castellana “siete culebras”. Y antes que muriese el TecuanteCutle y lo sujetase Montezuma, tenía guerra ordinaria con otro señor del pueblo de Quiyotepeque que se decía Tico en su lengua y, en la mexicana, Coatecutle, que, en castellana, quiere decir “culebra grande”. Y guerreaban los unos con los otros por quitarles sus tierras y haciendas, y por cautivarlos para sacrificios, lo cual cesó cuando Montezuma envió sus gentes de guerra y se le dieron todos los inás pueblos de paz. Y, cuando traían guerra los unos con los otros, era con rodelas de cañas e hilos atados en ellas, y otros con arcos y flechas, y otros con lanzas y espadas de palos y pedernales, y con palos y piedras: cada uno como más se aficionaba para se defender y ofender. Andaban vestidos ordinariamente con sola una manta añudada al hombro y un mástil con que tapaban sus vergüenzas, y tiznados los cuerpos y rostros, sin lavarse por o quitarse la tizne, si no era cuando se bañaban. Las mujeres traían sus guaipiles y naguas, que es una camisa de algodón que llega poco más de la rodilla con que cubren los pechos y brazos, y con las naguas se revuelven por debajo de los pechos hasta las gargantas de los pies, y otras más altas o bajas; aunque al presente es más honesto el vestido que traen. Y al presente, en general, andan todos vestidos con camisas y mantas de algodón y con zaragüeles, y otros con jubones o chaquéas blancas y con sombreros de filtro en las cabezas, aunque, en su gentilidad, el señor era conocido en el buen tratamiento de su persona. Comían los naturales tortillas y frijoles y ají, y algunas yerbas cocidas que llaman entre ellos quilites, y no les era permitido beber cacao. Y el señor comía gallinas, venados, conejos, codornices, y carne de hombres, y de niños o mujeres, cuando la mataban en las guerras; y érales permitido beber cacao y otros brebajes que no podían beber los macehuales, aunque bebían todos en general pulque, que es un vino que hacen de miel de maguey, y de piñas y ciruelas y de otras frutas, con que se embriagaban.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

N/A

Raw 17: Health of Land:

Este pueblo, como está dicho, está asentado en la ribera de un río caudaloso, que es el de Alvarado, y en unas laderas que parece que el río, con creciente, debió de romper de unas cuevas; lo cual es causa de que el temple sea tan caliente que casi no se puede sufrir. Y, para los naturales, es pueblo sano. Y las enfermedades que entre ellos Suceden suelen ser, por la mayor parte, de calenturas; porque, como es tierra caliente, hay en él muchas frutas de la tierra, y muy buena, que sé tiene por cierto son las mejores de la Nueva España, y, por comer generalmente de estas frutas, les suceden calenturas, las cuales curan con raíces de árboles y con yerbas que conocen los médicos que hay entre ellos, las que les dan a beber, de que ya tienen noticia los españoles.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Está este pueblo, como está dicho, en la serranía, la cuál es la tierra que atraviesa toda la Nueva España y va hasta los reinos del Perú sin hacer quiebra en parte ninguna que sea notable, que, a lo que se tiene por cierto, corre más de tres mil leguas.

Raw 19: Rivers:

Por junto a este pueblo pasa un río caudaloso que, como está dicho, es el que dicen de Alvarado, en el cual se toma algún pescado, el cual nace como a veinte leguas de este pueblo y viene por quebradas y entre sierras ásperas, que es causa de que tenga poco provecho para más que el pescado. Baja de una sierra comarcana a este pueblo un arroyo de mucha y buen agua, con la cual se riega toda la arboleda, y aun las sementeras y legumbres que siembran los naturales de este pueblo. Y, ansimismo, por la parte del mediodía, le descende otro arroyo de buen agua y mucha, con que se riega otra parte de frutales y sementeras, que los naturales tienen en laderas y mesas que ha hecho el río grande.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Hay en este pueblo muchos árboles de frutales, como está dicho, y en los cerros de la comarca hay unos árboles aparrados, pequeños, que se dicen copales ; que echan una goma olorosa que para sahumar parece incienso, y es medicinal. Y junto al río se crían unos árboles grandes y de razonable madera, que en lengua mexicana se dicen cuahnacaztles, que la color de la madera parece a nogales, y la fruta destos árboles es de poco provecho.

Raw 23: Domestic Trees:

Hay, entre los frutales de este pueblo, muchos chicos, zapotes, aguacates grandes y zapotes colorados, ciruelos y plátanos (que los árboles donde se crían no da más que un fruto y, cogido, se seca el árbol y echa otros pimpollos al pie, y éstos dan otro año fruto, y se secan en cogiéndolo), y muchos naranjos de Castilla.

Raw 24: Grains:

Dase bien el maíz de riego, porque, de temporal, jamás lo siembran como en otros pueblos. También se siembran y cogen frijoles, chile y camotes, y otras semillas con que se sustentan los naturales. Y, a causa de la tierra tan cálida, no se da ninguna semilla de Castilla, ni hortaliza, aunque se cogen razonables melones.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

N/A

Raw 27: Animals:

En esta comarca hay cantidad de venados, y algunos leones y raposos, y unos gatos monteses, pintados a manera de tigres. Hay conejos en cantidad, halcones, gavilanes, y otras aves de rapiña de la tierra. Danse en extremo las cabras, que aquí se crían porque hay ramón verde todo el año, con que se sustentan; y hase visto muchas cabras parir tres cabritos, y criarlos muy bien a todos.

Raw 28: Mines:

En tiempo de su gentilidad, para pagar el tributo a Montezuma, layaban oro junto al río, aunque se hallaba poco, y en otros arroyos ansimismo lo buscaban, aunque siempre fue trabajoso de hallar.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Provéese este pueblo de sal de los comarcanos, porque eri éste no hay salinas que la den, y a diez leguas de aquí se cría y coge eri cantidad; y en el pueblo de Tepeuxila se coge alguna, aunque poca. Cógese en este pueblo algún algodón, de que los naturales hacen ropa para su vestido; aunque la mayor parte de lo que gastan es del Río de Alvarado, y de otros a él comarcanos que los traen en indios, que estará como a veinte leguas de este pueblo.

Raw 31: Architecture:

Las casas son pequeñas, y algunas de azoteas y las más de paja, y las paredes de barro. No tienen teja.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Tienen por granjería vender las frutas que crían en este pueblo, porque de toda la comarca se lo vienen a comprar, y se lo pagan, para llevarlo a otros pueblos y, en especial, a la ciudad de Antequera.

Raw 34: Diocese:

Cae este pueblo, como está declarado, en el obispado de Antequera, que estará como a dieciocho leguas de la dicha ciudad. Y, así, está proveído por el prelado un clérigo por beneficiado, que administra los sacramentos y doctrina a los naturales, el cual habla y entiende la lengua de los naturales.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan Gallego authored this Relacion.